

# St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

**Rev. Fr. John Charest**

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

**Deacon Evan O'Neil**

**Parish Hall: 412- 276-9718**

**President Mary Stevens 412-491-8565**

[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

**SUNDAY, JANUARY 5-7<sup>TH</sup>**

**CHRIST IS BORN!  
GLORIFY HIM!**

**SUNDAY, JANUARY 5<sup>TH</sup>**

DIVINE LITURGY 9:30 AM

28<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST, TONE 3

SUNDAY OF THE HOLY FATHERS

HEB. II: 9-10, 17-23, 32-40; MT I: 1-25

**MONDAY, JANUARY 6<sup>TH</sup>**

SVIATE VECHIR 5:30 PM

GRAND COMPLINES 7:00 PM

**TUESDAY, JANUARY 7<sup>TH</sup>**

DIVINE LITURGY/NATIVITY 9:30 AM

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

**SATURDAY, JANUARY 11<sup>TH</sup>**

VESPERS 6:00 PM

**SUNDAY, JANUARY 12<sup>TH</sup>**

DIVINE LITURGY 9:30 AM

29<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST, TONE 4

ST. ANYSIA

GAL I:11-19; MT 2:13-23

PARASTAS IN MEMORY OF JOHN R. ZATEZALO

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

PARISH SPONSOR-A-DAY

ALL SERVICES LIVE STREAMED AT:

<https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

## 2025 Parish Council

### President:

John Stasko

### Vice President:

Deacon Evan O'Neil

### Rec. Secretary:

Chris Mills

### Treasurer:

Brittany Brettell

### Asst. Treasurer:

Scott Brettell

### Financial Secy.

Jacob St. Clair

### Asst. Fin. Secy

John Pontus

### Trustees:

Josie Pontus

Natalie Onufrey

Sherri Walewski

Shirley Stasko

David Markiw

### Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Victor Onufrey

### Auditors:

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Tracey Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by  
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

# WE WELCOME YOU TODAY

## **We would like to remind our visitors of the following;:**

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

## **We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.**

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year) and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

**Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.**

## **Нагадуємо нашнім гостям., що:**

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише помолитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

## **НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ і ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:**

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

**ті**, хто причащається, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвії 5:23-24);

**перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

**тим**, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

**ті**, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

**ті**, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

**всі** православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

**ті**, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'якшости, звільняються від вище викладених вимог;

**немовлята** та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

**Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримання вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу**

# Sunday before the Nativity

## Sunday of the Holy Forefathers

### Tone 2 Troparion

Great are the accomplishments of faith, for the three Holy Youths rejoice in the fountain of flames as though in the waters of rest; and the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep.// So by their prayers, O Christ God, save our souls!

### Tone 4 Troparion

Prepare, O Bethlehem, for Eden has been opened to all!  
Adorn yourself, O Ephratha, for the Tree of Life blossoms forth from the Virgin in the cave! Her womb is a spiritual paradise planted with the Divine Fruit; if we eat of it, we shall live forever and not die like Adam.// Christ is born to raise up again what fell in former times, His image.



### Tone 1 Kontakion

Rejoice, O Bethlehem! Prepare yourself, O Ephratha!  
The Lamb is on her way to give birth to the Chief Shepherd she carries in her womb.  
The God-bearing Forefathers will rejoice, beholding Him,//  
and with the shepherds, they will glorify the Virgin nursing Him.

### Tone 3 Kontakion

Today the Virgin comes to the cave  
to give birth to the Eternal Word.  
Hear the glad tidings and rejoice, O universe!  
Glorify with the angels and the shepherds//  
the Eternal God, Who is willing to appear as a little child!

### Tone 4 Prokeimenon

Blessed are You, O Lord God of our fathers, / and praised and glorified is Your Name forever! (*Song of the Three Holy Children, v. 3*)

V. For You are just in all that You have done for us! (v. 4)

## LESSON FROM THE EPISTLE OF ST. PAUL TO THE HEBREWS

c.11, v.9-10; 32-40

Brethren, through faith Abraham dwelt in the land of the promise, as in a foreign country. He lived in tents with Isaac and Jacob, who shared the promise with him. For he was looking forward to that city with the firm foundations, whose architect and builder was God himself.

I do not need to say more. For time would fail me, if I told you what Gideon, Barak, Samson, Jephthah David, Samuel and the prophets have achieved through faith. They conquered kingdoms, lived righteously, received new promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, found strength in their time of trial, became mighty in war, put foreign armies to flight.

Some returned to their women from certain death as if by resurrection. Some were tortured, but refused to accept their release, because they wanted to inherit a better life after their resurrection. Others endured derision, floggings, chains, and imprisonment.

They were stoned, they were sawed asunder, they were tortured, they were put to death. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, ill-treated by the world, which was not worthy of them. They wandered in deserts, in mountains, in caves, and in the holes of the earth.

Yet, all these martyrs, although well attested by their faith, have not obtained the divine promises. Because God had provided something better for all of us. He wanted us all to reach the fulfillment of our hopes together.

### До євреїв 11:9-10, 32-40

Покладаючись на віру, він мешкав у землі, обіцяної Господом, як чужинець у далекій країні. Він жив у наметах, разом з Ісааком та Яковом, такими ж, як і він, спадкоємцями Божої обітниці. Він зробив це, бо дивився вперед і бачив місто, зведене на справжній основі: місто, задумане й збудоване Богом. Чи треба мені продовжувати наводити приклади? Не стане мені часу, щоб розповісти про Гедеона, Варака, Самсона, Єффая, Давида, Самуїла і пророків. Покладаючись на їхню непохитну віру, вони рятували царства, встановлювали справедливість між людьми, і через те дістали Божі обітниці. Вони замикали пащі левам, вгамовували лють вогню, їх не брав меч. Ті, хто були немічними, набували силу, а в битві ставали могутніми й змушували тікати ворожі війська.

Загиблі вставали з мертвих і поверталися до своїх жінок. Інших було віддано на тортури, й вони відмовлялися від полегшення своєї долі. Тож після смерті ті люди могли здобути краще життя. Дехто зазнав збиткування й батога, дехто — кайданів та в'язниць. Їх побивали камінням, розпилювали навіпіл, рубали мечами. Вони носили овечі й козячі шкури, жили в злиднях, та пройшли через переслідування і труднощі. Світ був не гідним їх. Вони блукали в пустелях і горах, мешкали в печерах і провалах земних.

Вони догодили Богу, але не одержали обіцяного Їм. Всевишній приготував для нас дещо краще, бо прагнув нашої досконалості, але тільки разом з нами вони отримують благословення.

Alleluia!

V. We have heard with our ears, O God, for our fathers have told us. (Ps. 43:1a)

V. For You have saved us from them that oppose us, and hast put to shame them that hate us. (Ps. 43:8)

# THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW

c.1, v. 1-25

The book of the genealogy of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham.

Abraham begot Isaac; Isaac begot Jacob; Jacob begot Judah and his brothers; Judah begot Pharos and Zara by Thamar; Pharos begot Esrom; Esrom begot Aram; Aram begot Aminadab; Aminadab begot Naasson; Naasson begot Salmon; Salmon begot Boaz by Rachel; Boaz begot Obed by Ruth; Obed begot Jesse; Jesse begot David the King.

David the King begot Solomon by the widow of Uriah; Solomon begot Roboam; Roboam begot Abia; Abia begot Asa; Asa begot Josaphat; Josaphat begot Joram; Joram begot Ozias; Ozias begot Joatham; Joatham begot Achaz; Achaz begot Hezekiah; Hezekiah begot Manasseh; Manasseh begot Amon; Amon begot Josiah; Josiah begot Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon.

After the exile to Babylon Jechoniah begot Salathiel; Salathiel begot Zorobabel; Zorobabel begot Abiud; Abiud begot Eliakim; Eliakim begot Azor; Azor begot Sadok; Sadok begot Achim; Achim begot Eliud;

Eliud begot Eleazar; Eleazar begot Matthan; Matthan begot Jacob; Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David were fourteen generations; from David to the Babylonian exile fourteen generations; from the Babylonian exile to Christ fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. Mary his mother was engaged to Joseph, but before they were married, she was found to be with child from the Holy Spirit.

Her husband Joseph was a righteous man and did not want to disgrace her. So he decided to break off the engagement privately. While he was considering it, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said to him: "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for her child has been conceived from the Holy Spirit. She will bear a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins."

Thus the prophecy of the Lord was fulfilled: "Behold, a virgin will conceive and bear a son, and his name will be called Emmanuel!" Which means, God with us.

When Joseph awoke from his sleep, he did as the angel of the Lord had ordered him. He took his wife to his home, but did not know her until she had born her Son, and called His name Jesus.



## Від Матвія 1: 1-25

Ось родовід Ісуса Христа, з роду Давида та Авраама. Авраам був батьком Ісаака. Ісаак був батьком Якова. Яків був батьком Юди та його братів. Юда був батьком Фареса та Зари, а матір'ю їхньою була Тамара. Фарес був батьком Есрома. Есром був батьком Арама. Арам був батьком Аммінадава. Аммінадав був батьком Наасона. Наасон був батьком Салмона. Салмон був батьком Воаза, а матір'ю його була Рахав. Воаз був батьком Йоведа, а матір'ю його була Рут. Йовед був батьком Ессея. Ессей був батьком царя Давида.

Давид був батьком Соломона, а його матір'ю була Уріява жінка. Соломон був батьком Ровоама. Ровоам був батьком Авії. Авія був батьком Аси. Аса був батьком Йосафата. Йосафат був батьком Йорама. Йорам був батьком Осії. Осія був батьком Йоатама. Йоатам був батьком Агаза. Агаз був батьком Езекиї. Езекия був батьком Манасії. Манасія був батьком Амоса. Амос був батьком Йосії. Йосія був батьком Єхонії та його братів. Це було за часів переселення ізраїльського народу до Вавилону.

Після переселення до Вавилону Єхонія був батьком Салатиїла, та Салатиїл був батьком Зерувавела. Зерувавел був батьком Авіюда. Авіюд був батьком Еліакима. Еліаким був батьком Азора. Азор був батьком Задока. Задок був батьком Ахима. Ахим був батьком Еліуда. Еліуд був батьком Елеазара. Елеазар був батьком Маттана. Маттан був батьком Якова. Яків був батьком Йосипа, чоловіка Марії, у якої народився Ісус, названий Христом.

Отже, всього було чотирнадцять поколінь від Авраама до Давида, чотирнадцять поколінь від Давида до переселення у Вавилон і чотирнадцять поколінь від переселення у Вавилон до народження Христа.

Ось як народився Ісус Христос: Марія, Його мати, була заручена з Йосипом. Ще до їхнього одруження виявилось, що вона вагітна від Святого Духа. Йосип, її чоловік, був людиною порядною й праведною і не хотів її ославити, отже, він вирішив таємно розлучитися з нею. Та коли він про це подумав, з'явився йому вві сні Ангел Господній і мовив: «Йосипе, сину Давидів, не бійся взяти шлюб з Марією, бо Дитина, Яка в ній зачата — від Духа Святого. Марія народить Сина, і ти назвеш Його Ісусом, бо Він спасе людей від їхніх гріхів».

Все це сталося так, щоб могли збутися слова Господні, мовлені устами пророка: «Слухайте! Діва незаймана завагітніє і народить Сина, і назвуть Його Еммануїлом» що означає «З нами Бог».

Прокинувшись, Йосип зробив те, що звелів йому Ангел Господній, і взяв Марію собі за жінку, але не знав він її, аж доки не народила вона Сина. І назвав він Його Ісусом.

January 7<sup>th</sup>

## Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ

### Troparion

Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars, were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness, and to know Thee, the Orient from on high. O Lord, glory to Thee!

### Kontakion

Today the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One! Angels, with shepherds glorify Him! The wise men journey with the star! Since for our sake the eternal God was born as a little child..

### Prokiemon

Let all the earth worship Thee and sing unto Thee. / Let it praise Thy name, O Most High!

*V*: Make a joyful noise to God all the earth! Sing of His name! Give glory to His praise

## Lesson from the Epistle of St. Paul to the Galatians

c.4, v. 4-7

Brethren, when the appointed time had arrived, then God sent his Son, born of a woman under the Law, to redeem those, who lived under the Law, and enable us to become his sons by adoption. To prove that you are his sons, God has sent into your hearts the Spirit of his Son to cry: "Abba, namely Father !" Therefore, you are no longer servants, but sons. Now, if you are sons, you are certainly heirs of God through Jesus Christ.

## До галатів 4:4-7

Та коли настав час, Бог послав Сина Свого, Який був народжений від жінки і жив за Законом. Бог послав Його, щоб Він визволив тих, хто жив під Законом, щоб Бог усиновив нас. А через те, що ви Його діти, Бог послав Дух Сина Свого у ваші серця. І той Дух гукає: «Авва!» — тобто «Отче».

Тож якщо ви більше не раби, а діти Господа, то Бог також зробив вас Своїми спадкоємцями.

### Alleluia

v. The heavens declare the glory of God: And the firmament shows His handiwork.

v. Day speaks to the day and night shows knowledge to the night

## The Gospel According to St. Matthew

c.2, v. 1-12

When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the King, behold, wise men from the East arrived in Jerusalem, inquiring: "Where is the newly born king of the Jews?" For we have seen his star in the East and have come to worship him."

When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. So he assembled all the chief priests and scribes of the people and asked them where Christ was to be born.

They answered him: "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: 'You, O Bethlehem, you are by no means the least of the principal cities of Judah, for from you will arise a leader who will govern my people Israel.'"

Thereupon Herod summoned the wise men secretly and found out from them the exact time when the star appeared. Then he sent them to Bethlehem and said: "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, so that I may go and worship him also."

So they obeyed the king and proceeded on their way. And lo, the star which they had seen in the East led them on until it reached the place where the child was, and stopped over it.

When the wise men saw the star, they rejoiced exceedingly. So they went into the house and saw the child with Mary his mother. Thereupon they fell down and worshipped him.

Then they opened their treasures and offered him gifts, gold, frankincense, and myrrh. But, as they were warned in a dream not to return to Herod, they returned to their own country by another way.

## Від Матвія 2:1-12

Ісус народився в юдейському місті Віфлеємі за царювання Ірода. Згодом до Єрусалиму прийшли мудреці зі Сходу. Вони спитали: «Де новонароджений Цар юдейський? Ми прагнемо знати, бо бачили Його зірку, коли вона зійшла. Ми прийшли поклонитися Йому». Почувши про це, цар Ірод дуже стривожився, а разом з ним і всі мешканці Єрусалиму. Він зібрав усіх головних священиків та книжників юдейських і запитав їх, де має народитися Христос. Вони сказали йому: «У Віфлеємі, в Юдеї, бо ось що написано пророком:

«Ти, Віфлеєме, що в землі Юди, дуже важливе серед міст юдейських, бо з тебе вийде Правитель, Який буде пастирем народу Мого — Ізраїлю».

Тоді Ірод покликав мудреців, щоб зустрітися таємно, і точно з'ясував у них, коли зійшла зірка. Пославши їх до Віфлеєма, він звелів: «Ідьте і добре розпитайте про Дитя, а коли знайдете, то сповістіть мене, щоб я теж міг піти й поклонитися Йому».

Вони вислухали царя та й пішли, і зірка, схід якої вони бачили, йшла поперед них, доки не зупинилася над місцем, де була Дитина. Коли мудреці побачили те, велика радість охопила їх. Вони ввійшли до оселі й побачили Дитину з Марією, Його матір'ю. Вони впали долілиць перед Ним, щоб поклонитися Немовляті. Тоді, відкривши свої скарбниці, піднесли Йому дарунки: золото, ладан та мирро.

Оскільки Бог з'явився їм вві сні й попередив, щоб не поверталися до Ірода, вони рушили до своєї землі іншим шляхом.



# Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

|               |                 |                 |                       |
|---------------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| Teresa Stacy  | Maria Warholak  | John L          | Mary Sherba           |
| Marian L.     | Dan Rosga       | Jocelyn Barner  | Deborah Schricker     |
| James White   | Jack Schricker  | Jim G           | Myroslaw Tschaikowsky |
| Gary Koss     | Eric Barner     | Michele Robert  | Carol R.              |
| Michelle Mann | Brenda Kline    | Jillian R.      | Jeff Mills            |
| Parker Culp   | Gerald          | Melissa McArdle | Sam Jarovich          |
| Jane Allred   | Alla Dovbush    | Lesya Fedorova  | Emilia Ivanova        |
| Renee Althaus | Rick Althaus    | Jane Hasson     | Nicole Nauschwander   |
| Jimmy R.      | Betty Ann Burns | Barbara Sarris  | George Sarris         |

.. by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

## *Mnohaya Lita - Many Blessed Years*

### Name Days

#### Dec. 30 Prophet Daniel

Archbishop Daniel, Daniel Losego, Danielle Walewski, Daniel Mamula, Danielle Pontus

#### Dec. 31 Martyr Sebastian-

Sebastian Leis, Sebastian Charest

#### Jan. 1 Martyr Boniface

Bonnie Reinhart

#### Jan. 3 Virgin-Martyr Juliana

Juliana Leis

### Anniversaries

#### Birthdays

Dec. 29 Marina Korchynsky

Dec. 30 Tracy Galla

Dec. 31 Jim Rozum

Jan. 2 John Walewski

### Feast Days

Dec.29 Prophet Haggai

Dec. 30 Prophet Daniel

Jan. 2 Hieromartyr Ignatius of Antioch

Jan. 4 Great Martyr Anastasia

#### Pray for our

**friends and relatives serving in the armed forces.**

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko, Austin Crouch

**Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.**

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan, Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi, Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Alexander, POW Dymitro, Volodymyr, Yuri, Oleksi, Vadim

#### Pray for our Catechumens & Inquirers

Vincent, Jayden, Ronald, Elizabeth, Christine, Michael, Camber, and Alec



**SOUPER BOWL:** The Annual UOL Souper Bowl Sunday event in our Parish will be Sunday, February 2, 2025! If anyone is interested in helping to plan & organize the event (not counting making soup) please see/contact Chris Mills. A call for soups and other items will be placed later. Thank you!

**SVIATE VECHIR** - Deacon Evan and Pani Alive are again chairing the Holy Supper. The event has grown in popularity the last few years. If you are coming, please let us know so that we can prepare enough place settings. If you are coming and can provide a meatless dish, we would like to know that too. Either inform us in person, by phone or text (724-775-1166) or e-mail (alicecliffoneil@yahoo.com). There will also be a sign-up sheet posted on the refrigerator in the hall kitchen upon which you can list the dish you will be providing. The dinner is scheduled for 5:30 PM on Monday the 6th of January in the church hall. Complime will follow at 7 O'clock in the church.

**SOUP SALE:** The parish council has quarts of soup for sale from the Thanksgiving day and Christmas day dinners. The soups are "2 quarts for \$5.00". All proceeds go to replenish the stewardship fund. The stewardship fund is used for ministerial work and support of the community dinners. We have Turkey Vegetable, Turkey Noodle, Ham and Vegetables and Ham, Tomato and Vegetables. Please see John Stasko of Scott Bretell to purchase the soups.

**CHRISTMAS AT THE SEMINARY** - We are a little behind this year with our request. We are asking for donations to aide our seminary. A box has been placed in the hall into which can be placed items such as: paper towels, toilet paper, cleaning supplies, and school supplies. Please be as generous as you can

**THANK YOU:** Thank you to all who came and helped with our Parish Christmas Fun Night! It was an enjoyable evening from the Ugly Sweater Contest to the Name that Christmas item, random Trivia and great fellowship! The games and card making were wonderful too! The nacho dips were awesome and a big hit! Thank you!

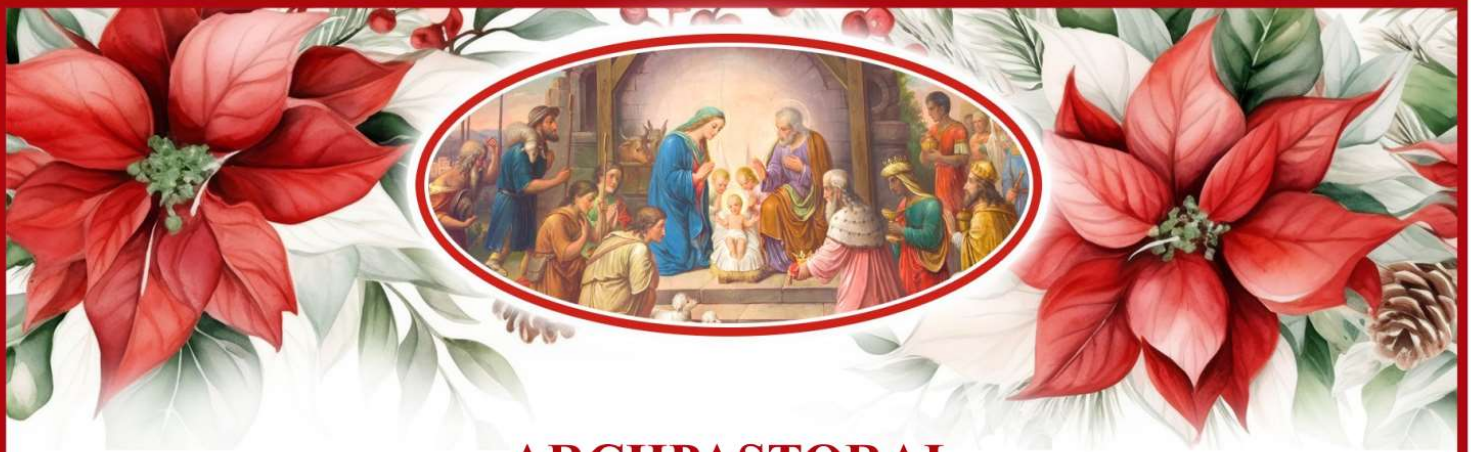
.....

## *Stewardship*

**THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:**

## **Sponsor-A-Day Program Update**

At last month's annual meeting, the Parish Council accepted the 2024 Finance Committee recommendations to **NOT** raise the 2025 member obligations and **TO CONTINUE** the Sponsor a Day Program in 2025 again and made that recommendation to the parishioners at the annual meeting which passed unanimously. Last year the 2024 Sponsor a Day Program raised over \$18,000. This program funded the church's General Fund to help in paying the churches operating expenses such as the church utility bills, salaries, insurances, operational costs and other regularly occurring invoices for the church, rectory and hall. In 2023, it cost approximately \$450 per day to operate the church, hall and rectory and those costs continued to go up in 2024. If you are able and interested in sponsoring a day or even a half of a day or even require additional information about the program, please contact Brittany Brettell or John Stasko. Please note that this program is intended to be a supplement to the members obligation. We only encourage participation if you are able to donate beyond your 2025 member obligations. For the 2025 Sponsor a Day Program we would like to increase our number of sponsored days and funds. If you sponsored a day or numerous days in 2024, thank you. We would like you to please prayerfully consider sponsoring your same day(s) again in 2025. If you have not sponsored a day in 2024 please consider sponsoring a day in 2025. Days can be sponsored for personal days such as birthdays, anniversaries, Feast Days or even other's birthdays or anniversaries. Thank you in advance for your generosity and support.



## ARCHPASTORAL CHRISTMAS LETTER

of the Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the USA and Diaspora

To the Clergy and Faithful in the USA, Australia, New Zealand, Western Europe, and South America

Beloved Brothers and Sisters in Christ,

### **CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!**

As we gather in the radiant light of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ, our hearts are warmed with the joy of this sacred season. We rejoice in the birth of Emmanuel—God with us—who entered our world to bring salvation, hope, and peace to all. This holy celebration coincides with the conclusion of the year 2024 and the dawn of 2025, a new year of God’s grace. Together, let us reflect upon the blessings of the past year and prepare to welcome the coming year with faith, love, and a renewed commitment to walk in the light of Christ. The Lord’s Nativity reminds us that His grace is ever-present, calling us to enter into the new year striving for peace and reaching out with love to the darkest corners of our world – most especially to Ukraine. In a society often marked by division and a culture of isolation, Christ came to unite us, to transform us back to our original dignity as children of God. His Incarnation is a call to rebuild relationships, foster community, and reflect the love of our Creator in our daily lives.

The Nativity season is also a time to celebrate the timeless traditions that define our Ukrainian Orthodox faith and culture. The Holy Supper (Sviata Vecheria) brings families together in sacred gatherings that span generations—grandparents, parents, and children united in prayer and thanksgiving. These cherished customs, passed down through the centuries, proclaim the joyful message of Christ’s Nativity and remind us of our shared identity as His people. The singing of traditional carols (kolyadky), with their proclamations of the Savior’s coming, strengthens our bonds of faith and brings the Light of the Nativity into our homes and communities.

*Christ is Born!*

# *Glorify Him!*

We encourage you, dear faithful, to preserve these sacred traditions and pass them on to future generations. Sing the carols, prepare the Holy Supper, and greet one another with the timeless proclamation: “Christ is Born! Glorify Him!” These acts of faith and love testify to the enduring presence of Christ in our lives. As we reflect on the journey of Christ’s life - from the manger to the cross - we are called to enter into His joy and to walk with Him along the path of salvation. The history of salvation, which began in the humble manger, leads us through the ultimate sacrifice on the Cross to the eternal glory of His Resurrection. Let this sacred journey inspire us to live as His faithful disciples, embracing His call to holiness and service.

Amid the coldness of the world, marked by war and suffering, the faithful in Ukraine offer us a profound example of perseverance and faith. In the face of war, lack of electricity, lack of heat and disrupted lives, they gather in basements and shelters, singing carols and celebrating the Nativity with hearts warmed by the Light of Christ. We join them in spirit, praying for peace in Ukraine and for all those enduring hardship in other war-torn areas of the world.

The Prince of Peace entered the world to call us to be instruments of His peace. Let us dedicate ourselves to this divine mission, praying and working for reconciliation and healing in our communities and throughout the world. As we celebrate the Nativity, we also reaffirm our commitment to the sanctity of human life, from conception to natural death, and to the dignity of every person as a child of God.

Beloved in Christ, may the joy and warmth of this holy season fill your hearts and homes. Let us proclaim together: “God is with us! Who can be against us?” By sharing the Light of Christ - the Newborn King - we can bring hope and love to a world in need.

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

With Archpastoral Blessings,

+Metropolitan Antony  
+Archbishop Jeremiah  
+Archbishop Daniel





## АРХІПАСТИРСЬКЕ РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ

Собор Єпископів УПЦ США та Діаспори

Духовенству та вірним у США, Австралії, Новій Зеландії, Західній Європі та Південній Америці

Улюблені Брати і Сестри у Христі,

### **ХРИСТОС НАРОДЖУЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

Збираючись у сяючому світлі Різдва Господа нашого і Спасителя Ісуса Христа, наші серця зігріваються радістю цієї священної пори. Ми радіємо народженню Еммануїла — Бога з нами — який прийшов у світ, щоб принести всім спасіння, надію та мир. Це святе святкування збігається з закінченням 2024 року та початком 2025 року — нового року Божої благодаті. Разом, давайте задумаємось над благословеннями минулого року та підготуємо себе зустріти наступаючий рік з вірою, любов'ю та оновленою присвятою перебування у світлі Христовому. Різдво Господнє нагадує нам, що Його благодать є завжди присутня, що вона закликає нас увійти в новий рік з прагненням миру, сягаючи любов'ю навіть найтемніших куточків нашого світу — особливо України. Христос приходить у часто поділене та ізольоване суспільство для того, щоб об'єднати нас, щоб повернути нам нашу первісну гідність дітей Божих. Його Втілення є закликом відновити стосунки, плекати громаду та відобразити любов Творця в нашому повсякденному житті.

Різдво Христове також є часом для святкування стародавніх традицій, які визначають нашу Українську Православну віру та культуру. Свята Вечеря збирає сім'ї разом у священну трапезу, яка охоплює покоління — дідусів, бабусь, батьків і дітей, об'єднаних у молитві та подяці. Ці шановані звичаї, що передаються століттями, проголошують радісну звістку Різдва Христового і нагадують нам про нашу спільну ідентичність як Його народу. Спів традиційних колядок з проголошенням приходу Спасителя зміцнює нашу віру та приносить Світло Різдва в наші домівки та громади.

Христос Народжується!

Ми заохочуємо Вас, дорогі віряни, бережіть ці святі традиції та передавайте їх майбутнім поколінням. Колядуйте, готуйте Святу Вечерю та вітайте один одного гучним сповіщенням: “Христос Народжується! Славимо Його!” Ці діла віри та любові свідчать про постійну присутність Христа в нашому житті. Розмірковуючи над життям Христа — від ясел до хреста — ми покликані увійти в Його радість і йти з Ним по дорозі спасіння. Історія спасіння, яка почалася в смиренних яслах, веде нас через самопожертву на Хресті до вічної слави Його Воскресіння. Нехай ця священна мандрівка надихне нас жити, як Його вірні учні, приймаючи Його заклик до святості та служіння.

Посеред холоду світу, позначеного війною та стражданнями, вірні в Україні показують нам глибокий приклад витривалості та віри. Всупереч війні, без електрики, тепла та нормального життя, вони збираються в підвалах і бомбосховищах, співають колядки та святкують Різдво із серцями зігрітими Світлом Христа. Ми приєднуємося до них у дусі, молячись за мир в Україні та за всіх, хто страждає в інших охоплених війною частинах світу.

Князь миру прийшов у світ, щоб покликати нас бути знаряддям Його миру. Давайте ж присвятимо себе цій божественній місії, молячись і працюючи задля примирення та зцілення в наших громадах і в усьому світі. Святкуючи Різдво Христове, ми також наголошуємо в наших громадах про святість людського життя, від зачаття до природної смерті, і про гідність кожної людини як дитини Божої.

Улюблені у Хресті, нехай радість і тепло цієї святої пори наповнять Ваші серця та домівки. Викликуймо разом: “З нами Бог! Хто може бути проти нас?” Ділячись Світлом Христа — Новонародженого Царя — ми можемо принести надію та любов потребуючому світу.

**ХРИСТОС НАРОДЖУЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

З архіпастирським благословенням,

+Митрополит Антоній  
+Архієпископ Єремія  
+Архієпископ Даниїл





**+ BARTHOLOMEW**  
 BY GOD'S MERCY ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE-NEW ROME  
 AND ECUMENICAL PATRIARCH  
 TO ALL THE PLENITUDE OF THE CHURCH  
 GRACE, MERCY AND PEACE  
 FROM THE SAVIOR CHRIST BORN IN BETHLEHEM

Most honorable brother hierarchs and blessed children in the Lord,

With the grace from above, we have once again this year arrived at the festal day of the Nativity in the flesh of God the Word, who came into the world and dwelt among us “out of his ineffable loving for humankind.” We honor with psalms and hymns as well as with inexpressible joy the great mystery of the Incarnation, which is “newer than everything new, the only new thing under the sun,”<sup>[1]</sup> through which the way is opened for us to deification by grace and the entire creation is renewed. Christmas is not the experience of emotions that “come rapidly and depart even more rapidly.” It is the existential participation in the whole event of Divine Economy. As testified by the Evangelist Matthew (ch. 1. 18–2.1-23), the leaders of the world sought to obliterate the divine infant from the outset. For us faithful, along with the cry that “Christ is born” in the feast of the incarnation of the Son and Word of God the Father, as well as the mournful bells of His passion, we also hear the cry that “Christ is risen,” the good news of the victory over death and expectation of the common resurrection.

The words “Glory to God in the highest and on earth peace” are heard once more in a world filled with violence, social injustice and dissolution of human dignity. The stunning progress of science and technology does not reach the depth of the human soul, because human beings are always more than what science can comprehend or to which the advancement of technology aspires. The gap between heaven and earth in our human existence cannot be scientifically bridged.

Today there is much talk about “the metahuman” and praise of artificial intelligence. The dream of “the superhuman” is of course hardly new. The concept of “the metahuman” is based on technological progress and his equipment with means previously unimaginable to human experience and history, through which humankind will be able to transcend currently valid human measures. The Church is not technophobic. It approaches scientific knowledge as “a divinely granted gift to human beings,” without however overlooking or suppressing the dangers of scientism. The Encyclical of the Holy and Great Council of the Orthodox Church (Crete, 2016) also emphasizes the contribution of Christianity “to the healthy development of secular civilization,” since God “established human beings as stewards of sacred creation and His coworkers in the world.” Moreover, it also highlights: “The Orthodox Church sets against the ‘man-god’ of the contemporary world the ‘God-man’ as the ultimate measure of all things. “We do not speak of a man who has been deified, but of God who has become man (John of Damascus, *An Exact Exposition of the Orthodox Faith*, 2 PG 94.988).”

The answer to the crucial question—namely, how can we preserve the “culture of personhood,” the respect for its sacredness and emphasis on its beauty, until the final “eighth day” in the face of the titanism and prometheanism of the technological culture, its evolution and transmutation, in the midst of anthropotheistic changes and exaggerations of humankind—has been given once for all in the mystery of Divine Humanity. God the Word became flesh, the “truth has come” and “the shadow has passed.” For human beings, speaking the truth will forevermore be associated with their relationship to God as the response to God’s descent toward them and as the expectation and encounter of the coming Lord of glory. This living faith supports the human struggle to respond to the contradictions and challenges of earthly life, to life “by bread” (Mt 4.4), to survival as well as social and cultural development. Nevertheless, nothing in our life can thrive without reference to God, without the horizon of “the fullness of life, the fullness of joy and the fullness of knowledge” of His Kingdom.

Christmas is an opportunity for us to become conscious of the mystery of divine freedom and the great miracle of human freedom. Christ knocks on the door of the human heart, yet only human beings honored with such freedom are able to open that door. “Clearly, without Him, without Christ,” as the late Fr. Georges Florovsky writes, “man cannot do anything. But there is something that only man can do—namely, respond to God’s call and welcome Christ.”<sup>[1]</sup>

By saying “Yes” to this calling from above, Christ is revealed as “the true light” (Jn 1.9), “the way, the truth and the life” (Jn 14.6), the answer to the ultimate questions and pursuits of the intellect, to the desires of the heart and the hopes of humankind, but also to the “whence” and “whereto” of creation. We belong to Christ, in Whom all things are united. Christ is “the Alpha and Omega, the first and the last, the beginning and the end” (Rev. 22.13). In His voluntary incarnation “for us men and for our salvation,” the Word of God “did not dwell in a single human being, but embraced human nature in its entirety with His hypostasis,”<sup>[5]</sup> thereby establishing the common eternal destiny and unity of humanity. He does not liberate one people, but the entire race of humankind; He does not savingly divide only history, but renews the whole creation. Just as for history, so too for the universe, “before Christ” and “after Christ” holds definitively and determinately valid. Throughout its journey in the world, in history and through it to the Eschata, to the day without setting in the heavenly Kingdom of the Father, the Son and the Holy Spirit, the Church that is “not in the world” witnesses to the truth and performs its sanctifying and spiritual work “for the life of the world.”

*Brethren and children in the Lord,*

With a spirit of devotion, we kneel before the Mother of God who holds the infant and humbly worship “the Word from the beginning” who assumed our form, and we wish to all of you a blessed and holy Twelvetide and a favorable, healthy, peaceful and fruitful in good deeds new year of the Lord’s favor, filled with spiritual joy and divine gifts, in which the entire Christian world concelebrates and honors the 1700<sup>th</sup> anniversary of the First Ecumenical Council of Nicaea.

*Christmas 2024*

**+Bartholomew of Constantinople**

*Fervent supplicant of you all before God*

\*\*\*\*\*

**+ Варфоломій,**

*Милістю Божою Архиепископ Константинопольський, Нового Риму*

*і Вселенський Патріарх,*

*Усій повноті Церкви,*

*Благодать, милість і мир*

*Від Христа Спасителя народженого у Вифлеємі*

Всечесні браття ієрархи і благословенні чада в Господі,

З благодаті з висоти ми знову дійшли цього року до свята Різдва у плоті Бога Слова, який прийшов у світ і оселився між нами «з невимовного людинолюбства». Ми шануємо псалмами і піснями духовними з невимовною радістю велику таємницю Боготвілення, яке є «новіше за все нове, єдине нове під сонцем»<sup>[1]</sup>, через яке відкривається нам шлях до обожнення благодаттю і через яке все творіння оновлюється. Різдво — це не досвід емоцій, які «швидко приходять і ще швидше відходять». Це екзистенційна участь у всій події Божественної Ікономії. Як свідчить євангелист Матвій<sup>[2]</sup>, начальники світу прагнули з самого початку знищити Божественне немовля. Для нас, вірних, разом із вигуком «Христос народився» у свято воплощення Сина і Слова Бога Отця, а також скорботними дзвонами Його страстей, ми чуємо також вигук «Христос воскрес», добра звістка про перемогу над смертю та очікування спільного воскресіння.



Слова «Слава во вишніх Богу, і на землі мир» знову лунають у світі, сповненому насильства, соціальної несправедливості та розпаду людської гідності. Приголомшливий прогрес науки і техніки не досягає глибини людської душі, тому що люди завжди є чимось більшим, ніж те, що може досягнути наука або до чого прагне прогрес техніки. Прірва між небом і землею в нашому людському існуванні не може бути подолана наукою.

Сьогодні багато говорять про «металюдину» і вихваляють штучний інтелект. Мрія про «надлюдину», звичайно, навряд чи нова. Концепція «металюдини» базується на технологічному прогресі та його оснащенні засобами, які раніше було неможливо уявити в людському досвіді та історії, за допомогою яких людство зможе вийти за межі чинних людських мірок. Церква не технофобна. Вона розглядає наукові знання як «божественний дар людям», однак не випускає з уваги та не приховує небезпек сцієнтизму. *Окружне послання Святого і Великого Собору Православної Церкви* (Крит, 2016) також наголошує на внеску християнства «в здоровий розвиток світської цивілізації загалом», оскільки Бог «поставив людину управителем священного творіння і його співпрацівником у світі». Крім того, тут також підкреслюється: «Замість сучасного «людинобога» Православна Церква утверджує Боголюдину як остаточну міру всього. «Ми говоримо не про обожнену людину, а про Бога, Який став людиною» (Йоан Дамаскин, *Точне викладення православної віри*, 3, 2, PG 94, 988)».

Відповідь на ключове питання, а саме, як ми можемо зберегти «культуру особистості», повагу до її святості та наголошення на її красі, до останнього «восьмого дня» перед лицем титанізму та прометеїзму технічної культури, її еволюції й трансмутації, серед антропотейстичних змін і перебільшень людства, — було дано раз назавжди в таємниці Боголюдства. Бог Слово став тілом, «правда прийшла» і «тінь пройшла». У вічності те, що є істинним для людини, буде пов'язане з її стосунками з Богом, як відповідь на Боже сходження до неї та як очікування й зустріч із прийдешнім Господом слави. Ця жива віра підтримує боротьбу людини, щоб відповісти на суперечності та виклики її земного життя, життя «хлібом», виживання та соціально-культурного розвитку. Однак ніщо в нашому житті не процвітає без уповання на Бога, що визначає «повноту життя, повноту радості та повноту пізнання» Його Царства.

Різдво є для нас нагодою усвідомити таємницю Божої волі та велике чудо свободи людини. Христос стукає у двері людського серця, але ті двері можуть відчинити лише люди, удостоєні такої свободи. «Звичайно, без Нього, без Христа людина нічого не може зробити. Але є те, що може зробити лише людина, а саме: відповісти на Божий заклик і прийняти Христа», — писав блаженної пам'яті о. Георгій Флоровський

Відповівши «Так» цьому покликанню з висоти, Христос відкривається як «правдиве світло», як «дорога, істина і життя», як відповідь на найголовніші питання та пошуки інтелекту до бажань серця і надій людства, але також відповідей творіння на питання: «звідки» і «куди». Ми належимо до Христа, в Якому все об'єднано. Христос є «Альфа і Омега, перший і останній, початок і кінець». У Своєму добровільному втіленні «для нас людей і для нашого спасіння» Слово Боже «не перебувало в одній людині, але охопило людську природу, в її повноті, Своєю

Іпостассю], тим самим встановивши спільну вічну долю та єдність людства. Він визволяє не один народ, а весь рід людський. Він не тільки розділяє історію ради спасіння, але й оновлює все творіння. Як і для історії, так і для всесвіту, слова «до Христа» і «після Христа» є однозначно й остаточно дійсними. Церква, яка «не в світі», усю свою подорож у світі, в історії і через неї до Есхат, до не вечірнього дня в небесному Царстві Отця, і Сина, і Святого Духа – свідчить правду і виконує свою освячуючу та духовну працю «для життя світу». Браття і чада в Господі,

Благоговійно схиляючи коліна перед Матір'ю Божою, яка тримає немовля і смиренно поклоняючись «Слову від початку», яке прийняло нашу природу, бажаємо всім вам благословенних Святків, та щасливого, здорового, мирного нового року благоді Господньої, плідного в добрих ділах, сповненого духовної радості та божественних дарів, у якому весь християнський світ святкує та вшановує 1700-ліття Першого Вселенського Собору в Нікеї.

*Різдво, 2024*

† **Варфоломій Константинопольський,**  
*палкий молитовник перед Богом за всіх Вас*



# Understanding the Nativity Icon

Orthodox Christians do not celebrate the birth of baby Jesus, we celebrate the Incarnation. What?, you say. What is the Incarnation? This is an important word as it means God becomes Man. This is what we celebrate. The birth of Jesus was that moment in history when God sent His only begotten Son to become like us, taking on human flesh for our healing. This miracle of miracles took place through the ascent of Mary whom we call the Theotokos, Birth-giver of God. God with His divine will became man, taking on a human will in human flesh so Man could unite his human will with God's divine will. From the time of Adam and Eve, man was separated from God, unable to follow God's law. The Incarnation is the beginning of the transformation of mankind so we can be reunited with God.

## *Nativity Icon*

Above you can see the icon of the Nativity. Let's look at each element of this icon to learn what it communicates to us.

## *The Star*

In the top center you see a blueish light, which represents the star which guided people to witness the Incarnation. Was this a real star? Probably not. It was most likely a spiritual sign not seen by everyone. You can see that it points to the Christ Child who is lying in a manger.

## *The birth place*

Christ was born in a cave, which is shown as a dark place. This was a reality as well as symbolic. Christ came to bring the light of knowledge to overcome the darkness of our ignorance. The star symbolizes this as well. It brings bright light to the dark cave, showing us the way to Christ. It is a light pointing us to the Truth. In the area where Christ was born, it was common to have a stable in caves carved in the hills of that region. But why did he choose a stable? Stables are where animals are kept and you can see the animals looking at the Christ child in the icon. Where animals are it is also smelly and not the normal place anyone would choose to bear a child. This shows us the great humility of Christ. He could have chosen to be born in a palace if he wanted to, but he chose the most humble of places, a stable. This is a message for us, to be humble like Him.

## *Christ's clothing*

What kind of clothes is Christ wearing? He is wrapped in linen. This is how a person was wrapped in those days for burial after his death. This is showing us that He is destined to the same fate after His Crucifixion where He was able to claim victory over death in His Resurrection



### ***Mary, The Theotokos***

She is shown in the center of the icon to show her importance in this event. She was the instrument of God to bring about His incarnation. She gave her ascent to bear the Son of God. Surely an awesome responsibility. She is looking away to show her humility and wonder at this wondrous event.

### ***Joseph and the devil***

In the lower left corner of the icon you will see two men. An old man and one with a cane. The old man with the halo is Joseph. He was old because he was appointed as a mature man to protect Mary so she could remain a virgin. Some say he was 70 – 80 years old. Since he was not the father of the baby, he is being tempted by the man with the cane who is Satan. He is trying to raise Joseph's doubts about the possibility of a virgin birth. This shows how difficult it is for all of us to accept things that are beyond our reason.

### ***Angels***

Near the top you can see angles. Angels are from heaven and they glorify God. You see them here to glorify the Christ Child and herald the good news to all the world, because it is not just a child that has been born, but God himself who has become man.

### ***Shepherds***

On the upper right you can see two shepherds with their sheep below. An angel is telling them about this miraculous birth calling them to come and glorify Him. Why shepherds? Would you go to college to become a shepherd? Of course not. Shepherds are among the simplest of people. This indicates that God did not become Man for those who are privileged, but for the simplest of people. He calls all to follow Him so all people can be united with God in eternal life. One shepherd is playing a reed flute, which shows that human music is also appropriate for the glorification of God.

### ***The wise men or Magi***

To the left you will find three men on horses. These were men who came all the way from Persia following the star. They were probably astronomers, scientists of their day. They saw the star which was a symbol for them of a great cosmic event. They followed it to find the Incarnation of God. Knowing how important this was they brought gifts of the highest value in appreciation of what God had done. They came some time after the birth, so you can see that in an icon we can have many events that happen even at different times being shown to tell the complete story.

### ***Midwives***

In the lower right we have the women who are preparing the font for the cleansing of the baby after it was born. This shows the humanity of Jesus. This too is symbolic of the baptism we are to undergo, to be united with Christ, cleansing us of our sins and receiving a transformation in our heart with the Holy Spirit, which is sealed with our Chrismation.

### ***The two animals***

The ox and the donkey represent the two people: the Jews and the Gentiles.

### ***Biblical Story***

The story of the Nativity of Christ is beautifully told in the Holy Scriptures. The story is found in Matthew 1:18-25 and in Luke 2:1-20.

[https://www.uocofusa.org/news\\_160103\\_1](https://www.uocofusa.org/news_160103_1)



# The Apocalypse of Christmas

Fr. Stephen Freeman



Few people think of Christmas as the End of the World. We have one set of feelings and thoughts for the former and another set for the latter. Christmas, taken by itself, seems quite harmless and able to be adopted or adapted (in one way or another) by cultures at large. Indeed, some cultures adopt Christmas and forget about the Child in the Manger. A feast of good feelings, goodwill among men (etc.), a bit of family and seasonal food, and you have a feast that is free of offense allowing it, incidentally, to be monetized for the widest possible consumption.

The End of the World, on the other hand, suggests judgment, wars, and rumors of wars, and, of course, the very offensive reminder that this world will not last and neither will we. As such, apocalyptic ideas are useful only as fantasy entertainment, a bit of a scare that disappears when the theater's lights come back up.

Popular culture has lost the meaning of the word “apocalypse” (and its derivatives). It has been drowned in a world of half-baked Christian misuse and Hollywood nightmares. Indeed, the word has been bastardized into “snow-pocalypse,” and other such faux events. It now seems to mean nothing more than “a big thing.”

The word has a much more important place in theology. “Apocalypse” means to *reveal that which is hidden*. St. Paul describes the whole of the Christian gospel in this manner:

“...the word of God, the mystery which has been hidden from ages and from generations, but now has been revealed to His saints. To them God willed to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles: which is Christ in you, the hope of glory.” (Colossians 1:24–27)

In this proper sense, the whole of the gospel is “apocalyptic.” It is something which, though once hidden from the world, is now revealed and made known.

Christmas is an apocalyptic event. It happens in “hiding.” Word leaks out and the wicked king, Herod, goes on the warpath. Through the silent means of a star, wise men from Persia make their way to Bethlehem, inadvertently alerting the wicked king. The mystery, however, is so well hidden that St. Paul tells us that the “princes of this world” (demonic forces) did not really understand what they were doing when they crucified the Lord of Glory (1Cor. 2:8).

We take the Christmas story for granted, reducing this great mystery to a card with well wishes. What was taking place, however, was truly “apocalyptic.” In that moment (or in the moment of the Annunciation nine months earlier) the world was turned inside out. The Lord of Glory, the Logos of God, the very meaning of the universe itself, entered our history and became a “historical figure.” The Godhead was now “veiled in flesh.” Simple shepherds kept watch with the very angels of heaven. Bethlehem (the “house of bread”), became the place where the Bread of Life Himself was first seen. In Him, all of the world would be fed – our true hunger banished.

American horror movies (that deeply misunderstand the apocalypse) have made much of an impending doom – various schemes in which people try to prevent the anti-Christ from being born. They fail to understand the nature of the apocalypse (they’ve spent too much time reading popular Protestant fiction). What has been hidden from the ages and is made manifest in the birth of the Christ Child is the entry into our world of the Kingdom of God. It is the birth of our salvation. The true Apocalypse is good news.

Evil is not hidden, except to the extent that it uses lies, darkness, and deception to distract our attention. We can see its work of chaos, murder, and deceit all around us. The apocalypse prophesied in the Scriptures is not the revelation of evil, but the final manifestation of the Good, the triumph of the Kingdom of God.

“Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power. For He must reign till He has put all enemies under His feet. The last enemy that will be destroyed is death.” (1 Corinthians 15:24–26)

And,

“Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed—in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible has put on incorruption, and this mortal has put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written: “Death is swallowed up in victory.”” (1 Corinthians 15:51–54)

But, just as Christ coming as a babe was hidden from those wicked powers, so His presence among us now, and His coming in the End, remains hidden. Frequently, Christians themselves fail to see more than a system of moral teaching and a promise of life after death. The Kingdom itself (which is “in you”) is unknown. Where, in truth, we are already resident aliens, we, instead, live as though this world is our home and “working the system” our only hope.

There is a purpose in the hiddenness of God’s work. The depth of that mystery is found in the reality of the human heart. Christ teaches:

“Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.” (Matthew 7:7–8)

The mystery of the Kingdom of God is made known to a heart that asks, that seeks, that knocks. It is a heart that has returned to the desire that is given to us in the gift of our nature. It represents the re-awakening of the heart, the re-birth of the true self and the re-discovery of wonder.

Bound in a world of information that falsely imagines that knowledge, power, management, and expertise are the secrets to well-being, we fail to see that such an orientation is itself the seat of our sickness. The heart that asks, seeks, and knocks is a heart that reflects the heart of God. It is a mode of being that allows us to rightly love, to properly desire, and to see what is hidden from the grasping hands of a controlling mastery.

The apocalypse of Christmas, the revelation of God-made-man, is also the revelation of the image of God in man. It teases us and beckons our hearts to the hidden things. The apocalypse is revealed within us.

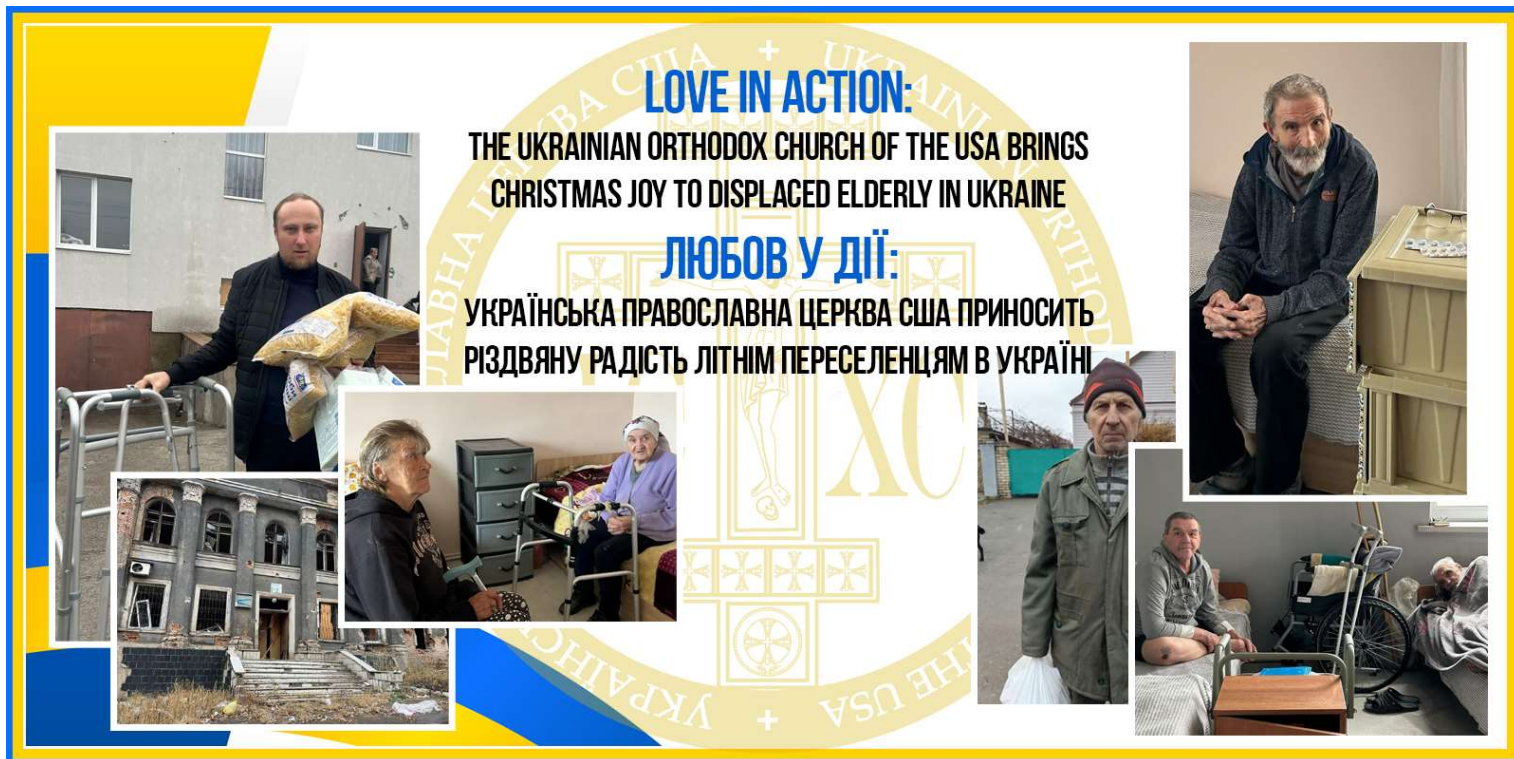
Ask to know Him. Seek to find Him. Knock on the closed door of the heart until a crack is found.

Christ is born!

<https://glory2godforallthings.com/2024/12/28/the-apocalypse-of-christmas-2/>

<https://glory2godforallthings.com/2024/12/28/the-apocalypse-of-christmas-2/>





In the season of the Nativity, when the world celebrates the birth of Christ - the embodiment of love, compassion, and hope - the Ukrainian Orthodox Church of the USA (UOC of the USA) has extended the embrace of His love to the elderly and homebound displaced persons of Eastern Ukraine. Amidst the devastating reality of Russia's ongoing war against Ukraine, the Church has risen as a beacon of faith and service, delivering essential logistical items to those most vulnerable. His Eminence Archbishop Daniel expressed profound gratitude to the Dean of Donetsk Deanery of the Orthodox Church of Ukraine – Very Rev. Fr. Kostyantyn Kuznetsov and his wife Natalia for their selfless dedication. "Fr. Kostyantyn and Natalia," he said, "you are the hands and feet of Christ, connecting the clergy and faithful of our Church in America with the suffering people of Ukraine. Your unwavering commitment reminds us all that, as Christians, we are called to love not in words, but in deeds. The light you bring to the darkness of war reflects the true spirit of Christmas."



Archbishop Daniel also extended heartfelt thanks to His Eminence Metropolitan Serhii of the Donetsk Eparchy of the Orthodox Church of Ukraine for his invaluable cooperation and blessings in these efforts. "Metropolitan Serhii, your guidance and partnership are a testament to the unity of our faith and the strength of our shared mission. Your steadfast care for the people of Eastern Ukraine amidst immense challenges exemplifies the love of Christ, and your prayers and blessings empower us to continue this sacred work."

At the same time, Archbishop Daniel delivered a powerful moral rebuke to Russia's ongoing aggression. "The senseless attacks against Ukraine, especially targeting the elderly and the most vulnerable, are a blatant violation of the Gospel precepts and the instructions of the Lord and His holy apostles. Scripture commands us to care for widows, the elderly, and all in need. By choosing violence over compassion, Russia undermines the sanctity of God's creation, demonstrating the true meaning of inhumanity."

He continued: "While the world increasingly values the sanctity of human life and strives to improve its quality, Russia's actions stand in stark contrast—attacking with impunity, disregarding God's commandments, and showing disdain for the very essence of Christ's teachings. These atrocities not only harm the body but wound the soul, undermining the divine image in which we are all created."

This year's Christmas initiative, carried out with the cooperation of Fr. Kostyantyn, delivered vital supplies such as warm clothing, blankets, medical kits, and hygiene items, along with heartfelt messages of encouragement from Ukrainian Orthodox faithful in America. These gifts, lovingly prepared, were not merely acts of charity but profound statements of solidarity and faith.

As we celebrate the birth of the Prince of Peace, Archbishop Daniel called upon all faithful to continue this sacred mission. "Let us not grow weary in doing good. Ukraine needs us now more than ever, and our brothers and sisters need to know they are not forgotten. Each gift, each prayer, each donation is a testament to Christ's love made manifest through His Church." [The UOC of the USA encourages everyone to join this effort to bring hope to Ukraine.](#) Donations can be made to support these humanitarian efforts, ensuring that the elderly, the homebound, and the displaced are met with love and care during these trying times.

As the angels proclaimed on the night of Christ's birth: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men" (Luke 2:14). Together, through prayer and action, we can bring this message to life and help Ukraine find peace and healing.



Любов у дії: Українська Православна Церква США приносить Різдвяну радість літнім переселенцям в Україні

У пору Різдва Христового, коли світ святкує народження Христа – втілення любові, співчуття та надії – Українська Православна Церква США (УПЦ США) простягла обійми Його любові до людей похилого віку та вимушених переселенців Східної України. Серед нищівної реальності триваючої війни Росії проти України, Церква піднялася як маяк віри та служіння, доставляючи необхідні матеріально-технічні засоби для найбільш уразливих.

Високопреосвященніший архієпископ Даниїл висловив глибоку вдячність благочинному Донецького деканату Православної Церкви України – прот. Костянтину Кузнецову та його дружині Наталії за самовіддану самовідданість. «Отче Костянтине та Наталіє, – сказав він, – ви є руками і ногами Христа, що з'єднує духовенство та вірних нашої Церкви в Америці зі стражденим народом України. Ваша непохитна відданість нагадує всім нам, що ми, як християни, покликані любити не на словах, а на ділі, яке ви несете в темряву війни, відображає справжній дух Різдва». Архієпископ Даниїл також висловив сердечну подяку Високопреосвященнішому митрополиту Донецької єпархії Православної Церкви України Сергію за його неоціненну співпрацю та благословення в цих зусиллях. «Митрополите Сергію, ваше духовне керівництво та партнерство є свідченням єдності нашої віри та сили нашої спільної місії. Ваша непохитна турбота про народ Східної України серед величезних викликів є прикладом любові Христа, а ваші молитви та благословення зміцнюють нас продовжувати цю святую справу».

Водночас архієпископ Даниїл виступив із потужним моральним докором триваючій агресії Росії. «Безглузді напади на Україну, особливо проти людей похилого віку та найбільш незахищених верств населення, є грубим порушенням євангельських заповідей і настанов Господа та Його святих апостолів. Святе Письмо наказує нам дбати про вдів,

старих та всіх нужденних. .. Вибираючи насильство над співчуттям, Росія підриває святість Божого творіння, демонструючи справжній сенс нелюдності».

Він продовжив: «У той час як світ все більше цінує святість людського життя та прагне покращити його якість, дії Росії різко контрастують: безкарні напади, нехтування Божими заповідями та демонстрація зневаги до самої суті вчення Христа. Ці звірства не лише шкодять тілу, але ранили душу, підриваючи божественний образ, за яким ми всі створені».

Цьогорічна різдвяна ініціатива, здійснена у співпраці з о. Костянтином доставила життєво необхідні речі, такі як теплий одяг, ковдри, медичні аптечки та засоби гігієни, разом із щирими посланнями підбадьорення від українських православних вірних в Америці. Ці дари, приготовані з любов'ю, були не просто актами милосердя, але глибокими заявами солідарності та віри.

Святкуючи народження Князя миру, архієпископ Даниїл закликав усіх вірних продовжувати цю священну місію. «Не втомлюймося творити добро. Україна зараз потребує нас як ніколи, а наші брати і сестри мають знати, що вони не забуті. Кожен дар, кожна молитва, кожна пожертва є свідченням любові Христа, яка проявляється через Його Церкву.

[УПЦ США заохочує всіх долучитися до цієї спроби нести надію Україні. Можна робити пожертви на підтримку цих гуманітарних заходів, щоб люди похилого віку, ті, хто залишився вдома, і переміщені особи отримували любов і турботу в ці важкі часи.](#)

Як проголосили ангели в ніч народження Христа: «Слава на висоті Богу, і на землі мир людям благоволення» (Лк. 2:14). Разом, через молитву та дію, ми можемо втілити це послання в життя та допомогти Україні знайти мир та зцілення.

[https://www.uocofusa.org/news\\_241229\\_1](https://www.uocofusa.org/news_241229_1)



**You're Invited!**

**Fr. John, Matushka Laryssa Charest and their Family invite you to their Annual Christmas Day Open House! Please join them after Divine Liturgy on Tuesday, January 7, 2025, at the Parish Social Hall. Lots of food for everyone. All are welcome!**

St. Patrick St. Paul Ukrainian Catholic Church  
c/o Most Holy Holy Spirit, New York  
Catholics, NY, USA  
mcharest@uocofusa.org  
www.uocofusa.org

\*\*\*\*\*



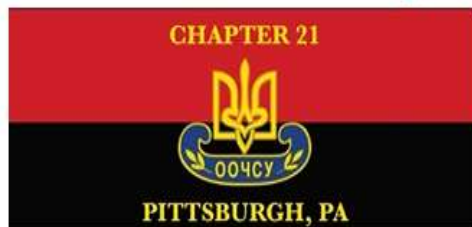
You Are Invited To  
**Маланка/Malanka**  
**Saturday, Jan 11, 2025**

7:00PM – 12:30AM

**Ukrainian-American Citizens Club**

302 Mansfield Blvd Carnegie, PA 15106

Presented by:



Live Music Featuring:

Paul Hladio's "**ORKESTAR ZABAVA**"

Special Presentation by:

Children of Ridna Shkola (School of Ukrainian Studies)  
and Plast (Ukrainian Scouting Organization)

**Adults: \$25 Presale/\$30 at Door**

**Students: \$15**

**Food and Drink Available for Purchase**

***Tickets May Be Purchased at:***

**Ukrainian Selfreliance of WPA**

**700 Washington Ave. Carnegie, PA 15106**

**Call: (412) 888-6545**

***Or By Venmo:***

**ODFFUChapter21 or Scan:**





**Theophany Eve Dinner  
Saturday, January 18<sup>th</sup>**

**Please join us as we celebrate the baptism of our  
Lord, by attending the Theophany Eve Dinner,  
sponsored by  
The St. Matrona Sisterhood.**

**The dinner will be served at 5:30PM followed by  
Grand Compline Services  
& Blessing of Water at 7PM**


**Please call or email Alexis or Cindy  
if you would like to attend and bring a dish  
call Alexis 412 303 7982 Cindy 412 708 6835  
[sawchuk22@aol.com](mailto:sawchuk22@aol.com) [tetaksenia@aol.com](mailto:tetaksenia@aol.com)**



St. Peter & St. Paul Ukrainian  
Orthodox Church  
220 Mansfield Blvd (P.O. Box 833)  
Carnegie, PA 15106  
orthodoxcarnegie@gmail.com  
orthodoxcarnegie.org



# January 2025

| Sun  | Mon   | Tue  | Wed                                      | Thu  | Fri                                       | Sat  |
|--|---|--|--|--|---|--|
| <br><b>Parish Website</b>   |   | <b>UOL<br/>Souper<br/>Bowl<br/>Sunday<br/>2-2-2025</b>   | 1<br>6 PM<br>Akathist to<br>the Nativity | 2<br>10 AM<br>Parishioner<br>Sr. Coffee<br>Hour<br>7 PM Mothers<br>Group           | 3<br>6 PM<br>Akathist to<br>the Nativity  | 4<br>6 PM Vespers  |
| 5<br>9:30 AM Divine<br>Liturgy & Coffee<br>Hour  | 6<br>5:30 PM<br>Sviate Vechir<br><br>7 PM Grand<br>Compline   | 7<br>9:30 AM<br>Nativity Divine<br>Liturgy<br><br>7 PM Ukraine<br>Moleben at<br>Holy Trinity                     | 8  | 9<br>10 AM<br>Parishioner<br>Sr. Coffee<br>Hour<br><br>11 AM Scrip-<br>ture Class  | 10  | 11<br>6 PM Vespers   |
| 12<br>9:30 AM Divine<br>Liturgy & Coffee<br>Hour   | 13<br>6 PM Great<br>Vespers St. Basil/<br>Circumcision<br><br>6 PM Kyiv<br>Dance ?<br>7 PM Scripture<br>Class | 14<br>9:30 AM<br>Divine<br>Liturgy St.<br>Basil/<br>Circumcision<br>7 PM Ukraine<br>Moleben at Sts<br>Peter/Paul | 15                                       | 16<br>10 AM<br>Parishioner<br>Sr. Coffee<br>Hour<br>7 PM Mothers<br>Group          | 17  | 18<br>5:30 PM<br>Sviate Vechir<br><br>7 PM Grand<br>Compline &<br>Blessing of<br>Water                       |
| 19<br>9:30 AM<br>Divine Liturgy<br>Theophany &<br>Blessing Water &<br>Coffee Hour,<br>Blessing of Creek      | 20<br>6 PM Kyiv Dance<br>6:30 PM Parish<br>Council Mtg.   | 21<br>7 PM Ukraine<br>Moleben at<br>Holy Trinity   | 22                                       | 23<br>10 AM<br>Parishioner<br>Sr. Coffee<br>Hour<br><br>11 AM Scrip-<br>ture Class | 24<br>6:30 PM<br>Parish<br>Men's<br>Group | 25<br>6 PM Vespers   |
| 26<br>9:30 AM<br>Divine Liturgy &<br>Coffee Hour<br>Sr. UOL<br>Chapter Mtg.<br>Parishioner Pysanky<br>Making | 27<br>6 PM Kyiv Dance<br>7 PM Scripture<br>Class  | 28<br>6PM Akathist<br>to Pantanassa<br>7 PM Ukraine<br>Moleben at Sts<br>Peter/Paul                              | 29                                       | 30<br>10 AM<br>Parishioner<br>Sr. Coffee<br>Hour<br>7 PM Mothers<br>Group          | 31  | <b>Monday<br/>9 PM Online<br/>Catechumen<br/>Class contact<br/>Fr. John<br/>Charest for<br/>information.</b> |

[orthodoxcarnegie@gmail.com](mailto:orthodoxcarnegie@gmail.com) | [www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

# BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor \_\_\_\_\_

In Honor of \_\_\_\_\_

In Memory of \_\_\_\_\_

Date of Bulletin you wish to sponsor \_\_\_\_\_

Donation (\$20. minimum suggested) \_\_\_\_\_

(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter")

\*\*\*\*\*

# SPONSOR-A-DAY FORM

Sponsor \_\_\_\_\_

In Honor of \_\_\_\_\_

In Memory of \_\_\_\_\_

Day/s you wish to sponsor \_\_\_\_\_

Donation amount \_\_\_\_\_

*(Please hand all Sponsor-A-Day donations to Brittany Brettell. Forms may also be sent via email to: [itsbrittanyann@yahoo.com](mailto:itsbrittanyann@yahoo.com). Please make checks payable to "St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church)*

\*\*\*\*\*

SS. Peter & Paul  
Ukrainian Orthodox Church  
PO Box 835  
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED